

Марина Чистякова
Институт литовского языка, Вильнюс
mcistiakova@mail.ru

О переводах Измарагда на руську мову

ABSTRACT: Chistiakova Marina, O perevodakh Izmaragda na rus'ku movu (On Translations of the Emerald to Ruthenian). "Poznańskie Studia Slawistyczne" 14. Poznań 2018. Publishing House of the Poznań Society for the Advancement of the Arts and Sciences, pp. 21–35. ISSN 2084-3011.

Several attempts were made in the Kyiv Metropolis to translate the basic version of the Emerald (Izmaragd) from Church Slavonic to Ruthenian. These translations were fragmentary, though. The oldest translation, limited to 17 initial chapters of the Emerald, is known in the version dating back to the last quarter of the 15th century. This translation was later partially (8 chapters) used in compiling the Gnojno version of the Emerald, which consisted of 29 texts in Ruthenian. At least four other Ruthenian chapters from the Emerald dating back to late 16th century are contained in the collection from Pavel Simson's compendium No 2. Another three texts are found in a collection which dates back to early 17th century and is stored in the Andrey Sheptytsky National Museum in Lviv.

KEYWORDS: Grand Duchy of Lithuania; Church Slavonic didactic collections; the Emerald; translations to Ruthenian

Измарагд является некалендарным четвым сборником относительно устойчивого состава, сформировавшимся на основе сложившегося к XIV в. корпуса переводных византийских, южнославянских и древнерусских учительных гомилий. Основная его редакция возникла до разделения общерусской митрополии (1458), скорее всего, в окружении киевского митрополита Фотия (1408–1431), поскольку ранние ее списки известны в рукописной традиции как Московской, так и Литовской Руси¹. В Великом княжестве Литовском (ВКЛ) было создано несколько переработок основной редакции Измарагда, а также 3-я (литовская) редакция, составление которой предположительно связывается с деятельностью киевского митрополита Иосифа II Солтана (1507–1521)². В ВКЛ осуществлялись также переводы (вероятно,

¹ Подробнее о Измарагде и его разновидностях см. (Пудалов, 1996; 2004; Пудалов, Турилов, 2009).

² См. подробнее (Чистякова, 2008; 2010, 43–45; 2012a).

частичные) этого памятника на руську мову³. В данной статье представлен обзор рукописей, содержащих руськомовный перевод глав Измарагда.

І. Измарагд Национальной библиотеки Украины им. В.И. Вернадского, ф. 307, № 488п/1646 (далее Зл.-Мих. 488), последняя четверть XV в.⁴

В 1897 г. Н.И. Петров указал на список Измарагда, отражающий попытку перевода Измарагда с церковнославянского языка на руську мову, поместив во 2-м томе описания киевских рукописных собраний следующую заметку:

Некоторые из них [из рукописей Златоверхо-Михайловского монастыря XV в. – прим. М.Ч.], как напр. Измарагд второй редакции или второго извода (№ 488), обнаруживают явное стремление перевести неудобопонятный общеславянский язык памятника на обыкновенную речь и приспособить его к пониманию слушателя (Петров, 1897, 130).

Данная информация обратила на себя внимание современников ученого. Так, Ю.А. Яворский в одной из статей написал краткое опровержение „А настоящего, сколько-нибудь полного и цельного малорусского перевода этого замечательного и излюбленного древнерусского памятника все-таки нет и, по-видимому, не существовало вовсе. И совершенно напрасно смущает нас Н.И. Петров, сообщая в своем описании киевских рукописей, будто бы, напр., один „Измарагд” XV в. К.-Михайловского монастыря (№ 488/1646) „обнаруживает явное стремление перевести неудобопонятный общеславянский

³ Руська мова, происходящая от древнерусского не книжного языка, является специфичной чертой письменной культуры Великого княжества Литовского и восточных земель Польского королевства. В Литовской Руси она выполняла роль письменного языка и имела официальный статус, поскольку на этом языке был записан Литовский Статут, Литовская метрика, летописи ВКЛ, актовые книги, велось делопроизводство и переписка в великокняжеской канцелярии. Руська мова являлась литературным языком, на который осуществлялись переводы с церковнославянских, еврейских, чешских, польских и латинских оригиналов.

⁴ См. его описание (Гнатенко, 2003, 54 [№ 12]); роспись состава (Петров, 1897, 166–182).

язык на обыкновенную (малорусскую) речь”. Кроме весьма редких и слабых местных языковых отражений, вполне естественных в труде южнорусского списывателя, – никакого подобного стремления в этом списке, однако, не замечается вовсе, как в этом достаточно можно убедиться и из приведенных г. Петровым в его описании заглавий и начальных строк статей памятника, и из приводимых нами далее из него же вариантов” (Яворский, 1908, 620).

В ответ на эту критику В.Н. Перетц счел нужным опубликовать статью в поддержку Н.И. Петрова: „Мы все же имеем полное основание остаться при мнении Н.И. Петрова (...) Не трудно заметить, что изменения, внесенные в них [в поучения Измарагда – прим. М.Ч.], по сравнению с обычным славянорусским текстом, касаются не только фонетики и морфологии, но также и синтаксиса, перестраивая речь памятника по новым принципам построения предложений. И потому, если изданные Ю.А. Яворским отрывки украинского Измарагда XVII в. могут считаться переводом для данного времени, то в такой же мере и для XV в., когда писцы с большой робостью вносили изменения в текст, слова Измарагда 488 (1646) должны считаться переводом” (Перетц, 1929, 2, 18). На конкретных примерах, охватывающих фонетический, морфологический, синтаксический и лексический уровни поучений, ученый охарактеризовал список из собрания киевского Златоверхо-Михайловского монастыря как опыт перевода Измарагда с церковнославянского на руську мову. Для того чтобы окончательно развеять сомнения в правомерности выделения данного перевода, в конце статьи В.Н. Перетц процитировал несколько поучений из этого кодекса, параллельно указав традиционный текст основной редакции Измарагда. Для наглядности приведем некоторые разночтения из 13-й главы Измарагда – „Слово св. отец о пьянстве”, см. иные примеры в (Перетц, 1929, 8–18):

Сопоставление композиции Зл.-Мих. 488 с устойчивым составом основной редакции Измарагда показало, что, несмотря на небольшие утраты в начале (кодекс открывается окончанием 6-й главы)⁵ и добавочные главы в конце⁶, список воспроизводит состав и порядок

⁵ Об утратах в кодексе Зл.-Мих. 488 см. подробнее в каталоге Л.А. Гнатенко (2003, 54).

⁶ Три дополнительных статьи в конце измарагда Зл.-Мих. 488 восходят к церковнославянскому сборнику апокрифических текстов, ниже приведены их заглавия и краткие инципиты: „Последнее видение пророка Даниила”, нач.: Тако глаголет Господь

Таб. 1

Киевский измарагд Зл.-Мих. 488, л. 9–9 об. (руськомовный текст)	Основная ред. Измарагда, ТСЛ 203, л. 18 об.–19 (церковнославянский текст)
<i>не ял бо ни пил диявол, но спал на дол, а Павел ял и пил, да възшел на небо</i>	<i>не яде убо, ни пи диявол, но спаде долу, а Павел яде и пи, но възде на небо;</i>
<i>кому збитие дармо, не тым ли, што часто седят на пиши</i>	<i>кому сокрушение во тще, не пребывающим ли в вине</i>
<i>але аз радуяю о них, бо мои суть пьяныи, а тверезыи божши, и так диявол мовил</i>	<i>аз же радуяю о них, яко мои суть пьяни, а терезви божши, си дьявол рек</i>

следования поучений основной редакции Измарагда. Следовательно, для выделения Зл.-Мих. 488 в особый вариант Измарагда по структурным признакам нет оснований.

Однако в отличие от традиционных измарагдов основной редакции часть статей в Зл.-Мих. 488 является несмелой попыткой перевода на руську мову. Таковыми являются главы с начала сборника (№ 6–7, 9–16, 19), тогда как остальные поучения (гл. 17–18, 20–165, а также три дополнительных без номера) книжники переписали по церковнославянски с отдельными руськомовными выражениями и орфографическими особенностями, обусловленными украинским говором писца.

В конце Зл.-Мих. 488 (л. 235–235 об.) помещены выпавшие с начала рукописи листы со второй частью 3-й главы („Слово ап. Павла, истолковано Иоанном Златоустым и Василием Великим”) и началом 4-й главы Измарагда („Слово Иоанна Златоустого како не ленитися книг чести”, номер главы в рукописи обозначен). Поскольку эти фрагменты приведены

вседержитель, горе тебе, земле, егда ангельское скипетра в тебе цесарствует..., л. 223 об.–225; „Спрение Панагыюфа философа с 12 кардиналы, егда приидоша от папы римского и пряшеса в Константине граде о православной вере и о фряжкои, егда победи Панагыюф веру фряжскую в Цесари граде”, нач.: Егда прииде Иоанн от папы с 12 кардиналы, сиречь папы, и приведоша меску оседлану..., л. 226–234 (данный апокриф известен под названием „Прение Панагиота с Азимитом”); „Слово Григория Богослова о кресте честном Господа нашего Иисуса Христа и о разбоинических крестех”, нач.: Адам бе в Едеме пред враты раискими..., л. 234 об.–235.

на руськой мове, или на языке, сильно приближенном к руськой мове, утраченные главы 1, 2, 5 также могли быть руськомовными. Похоже, что авторы ограничились переводом начала сборника, переписав остальные главы по-церковнославянски с небольшими изменениями. Перевод, скорее всего, преследовал практические цели, напр., произнесение проповеди для прихожан после литургии. Ниже приведен список заглавий и инципитов руськомовных глав измарагда Зл.-Мих. 488:

... (гл. 1, предисловие, гл. 2 утрачены полностью)

начало гл. 3 утрачено, сохранившаяся часть отражает руськомовный перевод, процитируем небольшой фрагмент из середины текста: *...также и книги хто часто чет или слухает, наведут на правую дорогу и розвяжут греховны узлы, добре о сем пророк мовит...*

гл. 4: Слово Иоанна Златоустаго как не ленится чести книги, нач.: *Многыи непочитанием божественных писании ис правого пути ступивши, и заблудив, погыбнули...*

... (гл. 5 утрачена полностью)

... (начало гл. 6 утрачено), статья представляет собой попытку переложения церковнославянского текста на руську мову, ср.: *...алибо на голои земли кто легаєт, а злоє мыслит, ни тым ся хвали, не хочєт бо постєли скот..., ...приидєм в вєчнє ю жєзнь, которє жє обєцєл нам єсть принєяти соблюдиши заповєди єго, того жє дєлє не льстєтєсьє, братиє, вдаєєчєсьє жєтитию сєму...*

гл. 7: Слово Иоанна Златоустаго, которыи (!) говорят, иже нельзя человеку спастися, в мире будучи межи светскими людьми, нач.: *Вєдєєи кєждєи о сєм, что мєстє нє спєсєт нєс, колєи нє будєм вєли бєжєши дєлати, нє кєждє ум з вєлєю к Бєгу...*

гл. 8: Слово Иоанна Златоустаго о гордых, нач.: *Кєк сєд, нє отрєблєн от хворєстє, нє мєжєт рєсти, тєк и члєвєк гєрдєи нє мєжєт сє спєсти, тєлькє нє смирєниєм гєрдєсть погубит...*

гл. 9: Слово Иоанна Златоустаго, которыи ся клєнут нє по правдє, нач.: *Кєли бє кєгє видєши, живучи в вєликєм бєгєтєствє, а никєли нє тєрпєчи злє, нє хвали сєгє, нє пєчє и тужєи, ондє бє лєтєи мукє...*

гл. 10: Слово Иоанна Златоустаго, которыи лєчєтєсьє в нємєщи чєрєдєиствєм и нєузє, нач.: *Жєтития нєводимєє нємєчєлєми или имєниє лишиєниє, алибє нємєщи тєжєкє, от инєх мукє ослєбє нємєчєлєми чинит, колєи бє в нємєщи упєдєши...*

гл. 11: Слово Иоанна Милостиваго о души, како исходит от чловека, нач.: *Велик вельми страх обдержит душу, коли пытаются ея на исходе от тела, се бо было святому явлено, от Симеона столпника открыто...*

гл. 12: Слово Иоанна Златоустаго о играх и о плясании, нач.: *Сего света вся откынно злая помышления, приидете, слышим учения духовная и размыслите, како зло чиним...*

гл. 13: Слово святых отец о пьянстве, нач.: *Иже бы не впиватися отнюдь, того възбраняет вельми, святии бо отци не възбранили нам того, иже ясти и пити по мере...*

гл. 14: Слово Иоанна Златоустаго, котораго, рече, любит Бог, того и казнит, нач.: *Коли кого видишь неправедлива и злоблива чловека, в здравии заужды живуци, но не дивися тому...*

гл. 15: Слово Иоанна Златоустаго о самовластии, нач.: *Которое деля вины быхом самовластни, слышите, имже то Владыце Христу любо есть, да быхом его изволением себе любили и волю его чинили...*

гл. 16: Слово Иоанна Златоустаго о зависти, нач.: *Любимии, аз долг свои на всяк день отдаю, а вам же есть, иже слухати и чинити, ако ли вчините, слышавшее, то спасени будете...*

гл. 19: Слово Иоанна Златоустаго о суде, нач.: *Уже помыслите, братие, доколе живи есмо, како страх маем в судный день принятия, станем, покорни злыми делы, яже сотворихом...*

Руськомовные главы Измарагда в составе кодекса Зл.-Мих. 488 наряду с Минеиным торжественником в минее четъей 1489 г. (Национальная библиотека Украины им. В.И. Вернадского, ф. 301, № 415) являются наиболее ранним примером использования руськой мовы в православной книжной традиции.

II. Измарагд Российской национальной библиотеки, Основное собрание рукописных книг, № Q.I.213 (далее Q.I.213), середина XVI в.

Несмотря на то, что указанный выше фрагментарный руськомовный перевод Измарагда известен в единственном списке украинского происхождения, можно утверждать, что в последующее время

книжники ВКЛ не только знали об этом опыте перевода, но и частично использовали его при составлении новых вариантов Измарагда. Так, рукопись Q.I.213 представляет собой двухчастный четый сборник: 1) Измарагд, 2) Сборник поучений по гласам Октоиха. Перед статьями Измарагда помещены оглавления обоих сборников, после них выписан колофон, сообщающий о написании кодекса иереем Василием Несторовичем Красцевичем, настоятелем церкви преподобной Параскевы в Гнойно (совр. Люблинское воеводство, Польша)⁷. О писце Q.I.213 с уверенностью можно сказать, что он был носителем украинского говора, поскольку в тексте встречаются написания типа *беста бо сусида два шевца...*, *Паулова сладкого учения...*, *отец Пафомии...*, *си одины довольны ти на спасение...* и др.

В данном списке, содержащем 138 нумерованных статей, устойчивый состав основной редакции Измарагда воспроизведен в объеме 117 глав. В переводе на руську мову в Q.I.213 представлены главы 1–20, 31–33, 78–80, 119, 122. Сопоставительный анализ показал, что текст глав 31–33, 78–80, 119, 122 совпадает с переводом, известным по измарагду Зл.-Мих. 488, ср. краткие инципиты:

Следовательно, при создании гнойненского варианта Измарагда или его предшественника книжники ВКЛ учли частичный руськомовный перевод XV в., заимствовав из него 8 статей и перераспределив их внутри сборника. Кроме того, главы № 120, 121, 123 измарагда Q.I.213 воспроизводят текст глав № 17, 18, 20 измарагда Зл.-Мих. 488, где церковнославянские статьи обогащены элементами руськой мовы, что подтверждает вывод о знакомстве составителей гнойненского варианта с версией текста, известной по списку Зл.-Мих. 488.

В измарагде Q.I.213 представлен еще 21 текст на руськой мове, т.е. общее число руськомовных глав в этом списке равно 29. Следующие одна за другой статьи в начале сборника (гл. 1–20), являются переводом церковнославянских поучений основной (гл. 1–8, 10, 12, глава без номера между гл. 18 и 19), древнейшей⁸ (гл. 11, 15) редакций Измарагда, луцкого варианта основной редакции Измарагда⁹ (гл. 13, 14, 17, 19),

⁷ Подробнее об этой разновидности Измарагда см. (Чистякова, 2015а, 71–103).

⁸ О древнейшей редакции Измарагда см. (Пудалов, 2000).

⁹ О луцком варианте Измарагда см. (Чистякова, 2015б).

Таб. 2

Зл.-Мих. 488	Q.I.213
<i>Ведаи каждыи о сем, что место не спасет нас, коли не будем воли божии делати, но каждо ум з волею к Богу...</i> гл. 7	<i>Ведаи каждыи и о сем, что место не спасет нас, коли не будем воли божия делати, но каждо ум з волею к Богу...</i> гл. 78
<i>Коли бо кого видишь, живучи в великом богатстве, а николи не терпячи зла, не хвали сего, но паче и тужи, онде бо лютыи муки...</i> гл. 9	<i>Коли бо кого видишь, живучи в великом богатстве, а николи не терпит зла, не хвали сего, но плачи и тужи, онде бо лютыи муки...</i> гл. 79
<i>Жития наводимая нам печальми или имения лишение, алибо немощи тяжкы, от иных мук ослабу нам чинит, коли бо в немощи...</i> гл. 10	<i>Жития сего наводимая нам печальми или имения лишение, а любо немощи тяжски, от оных мук ослабу нам чинит, коли бо в немощи...</i> гл. 80
<i>Велик вельми страх обдержит душу, коли пытаются ея на исходе от тела, се бо было святому явлено, от Симеона столпника открыто...</i> гл. 11	<i>Вельми велик страх обдержит душу, коли пытаются ея на исходи от тела, се бо было святому явлено, от Симеона столпника открыто...</i> гл. 31
<i>Сего света вся откымно злая помышления, приидете, слышим учения духовная и размыслите, како зло чиним...</i> гл. 12	<i>Сего света вся откинемо злая помышления, приидете, слышим духовная учения и розмыслите, како зло чиним...</i> гл. 32
<i>Иже бы не впиватися отнюдь, того възбраняет вельми, святии бо отци не възбрали нам того, иже ясти и и пити по мере...</i> гл. 13	<i>Иже бы не впиватися отнюдь, того възбраняет вельми, святии бо отци не заборонили нам того, иже ести и пити по мере...</i> гл. 33
<i>Любимии, аз долг свои на всяк день отдаю, а вам же есть, иже слухати и чинити, ако ли вчините, слышавшее, то спасени будете...</i> гл. 16	<i>Любимии, аз долг свои на всяк день отдаю, а вам же есть, еже слухати и чинити, ако ли вчините слашавшее, то спасени будете...</i> гл. 119
<i>Уже помыслите, братие, доколе живи есмо, како страх маем в судный день приняти, станем, покорни злыми дела, яже сотворихом...</i> гл. 19	<i>Уже помыслите, братие, доколи живи есмо, как страх маем приняти в день судный, станем, покорни злыми дела, якоже сотворихом...</i> гл. 122

новогородской редакции Пролога¹⁰ (гл. 9, 16) и некоторые других источников (гл. 16, 18, 20). Приводим ниже список инципитов руськомовных глав измарагда Q.I.213 (не совпадающих с представленными в списке Зл.-Мих. 488) с указанием их источников:

¹⁰О новогородской редакции Пролога см. (Чистякова, 2011а; 2011б; 2012б).

Таб. 3

Инципит текста измарагда Q.I.213	№ главы	Источник
Рече блаженнии Иоанн Златоустыи: сеядчи тебе, чловече, на почитании книжном, тогда наперvei помолися Богу, да открьет ти очи сердечнии...	гл. 1	основная ред. Измарагда, гл. 1
Изыде сиятель сеяти симени своего и сеющу ему, первое семя паде при пути, и птицы е позобаша, другое паде на камени...	гл. 2	основная ред. Измарагда, гл. 1а (предисловие)
Добро, братие, всякому правоверному христианину почитания книжного послухати, благословен тот, которьи завжды слышит слово божие...	гл. 3	основная ред. Измарагда, гл. 2
Приидите, братия, да слышим письмо, Духом Святым исполнено, много бо вам приказываю, абы есте душу свою спасли...	гл. 4	основная ред. Измарагда, гл. 3
Многии книжники не почитают божественнаго писания, а в том ся изворотили из праваго пути, и заблудили, и погибли...	гл. 5	основная ред. Измарагда, гл. 4
Коли, братия, на человека помысл злыи наидет покусы дьявольскои, ты тогда утешаися святыми книгами, Бог бо тым прогонит бесы...	гл. 6	основная ред. Измарагда, гл. 5
Годится, братия, всякому христианину чисто жити и все с рассуждением чинити, и не дарме труд наш будет...	гл. 7	основная ред. Измарагда, гл. 6
Яко сад, не потребленнии от лозия, не может добр быти, так же и человек, покорою пышность покорит, и покорным покаянием...	гл. 8	основная ред. Измарагда, гл. 8
Крепость лежит у человека в чреслох, коли чресла изнемогут, тогда крепость погыбнет и не вернется на свое место...	гл. 9	„Слово о разуме, и о помысле, и о крепости, в коем месте в чловеце лежит и како погыбае“, новогрудская редакция Простого пролога, 10.IX
Слава мира сего подобна есть пламеню огнену, подгнетену сухими дровами, и будет огонь высокии светел и потом обернется во углие...	гл. 10	основная ред. Измарагда, гл. 24

Богатства жадания, яко немощныи, много подобен есть немощному, коли не может и он воды жадает, а не может ся ей насытити...	гл. 11	древнейшая ред. Измарагда, гл. 69
О, чловече грешныи, восстани от сна своего, приими святыи молитвы и огородися ими, устани, и отрезвися, и молися Богу...	гл. 12	основная ред. Измарагда, гл. 31
Видил святыи отец Дорофеи, пришед в церковь на почитание заутреннее Духом Святым, коли хочет заутринию чести...	гл. 13	луцкий вариант основной ред. Измарагда, гл. 29
Добро, братия, разумети и, смотря, делати, а по умерших много не плакати, ни влас своих не рвати, ани лица драпати...	гл. 14	луцкий вариант основной ред. Измарагда, гл. 30
Братия, приклоните уши ваши и послушайте приказания моего, молюся вам, братия, да меим надежу увоити телесными дверми в жизнь вечную...	гл. 15	древнейшая ред. Измарагда, гл. 67
Приидите вси мужи и жены, вси иереи и чернеци и бельци, богати и убози, домашнии и пришельци, и зберетеса, и послушайте мене...	гл. 16	„Слово св. Григория Богослова ко всем христианом о пьянстве“, новгородская редакция Простого пролога, 6.XII
Правду глаголю вам, да ниhto ся не чудит многому народу церковному, о сем бо молитеса, братия, друг за друга и суседы...	гл. 17	луцкий вариант основной ред. Измарагда, гл. 31
Разумиите, братия, се есть сего света чловеческое пребывание, как коли огонь разгорится и яко мгла восходит...	гл. 18	„Слово Иоанна Златоуста о мятеже жизни и о исповедании“, общий Торжественник
Глаголет писание: коли опустит земля и цесарь изнеможет, и сильнии его разыдутся, тогда порушатся грады...	без номера	основная ред. Измарагда, гл. 99
Добро есть чловеку имети всего жития наболеи телу воздержание, и удобрение, и правду, слово умиленое...	гл. 19	луцкий вариант основной ред. Измарагда, гл. 33
Послушайте, сынове чловечестии, внимаите во уши свои, послушайте самого Иисуса Сына Божия, рече бо к вам Господь: возлюбите...	гл. 20	„Наказание всякому христианину“, общий Торжественник

Следовательно, гнойненский вариант отражает следующий этап осуществленной в ВКЛ переработки и перевода основной редакции Измарагда по отношению к списку Зл.-Мих. 488 и луцкому варианту, представленному списком Государственного исторического музея (Москва), собр. Е.В. Барсова, № 1409, начало XVII в.

III. Сборник из собрания П.Ф. Симсона, № 2, конец XVI в.

В.Н. Перетц в 1905 г. указал на еще один любопытный кодекс конца XVI в. из собрания педагога и краеведа П.Ф. Симсона, № 2¹¹, относящийся к книжной культуре ВКЛ (современное нахождение рукописи нам неизвестно). Орфографический и лингвистический материал этого четьего сборника показал участие в его переписке группы украинских и белорусских писцов¹². С содержательной точки зрения в сборнике выделяется 3 части; большинство статей в каждой из них переписано на руськой мове, а в тексты на церковнославянском введены руськомовные выражения и синтаксические конструкции:

1) выписки из Пролога пространной редакции (в Прологе эти тексты известны под 2.ІІІ, 6.ІІІ, 15.ІІІ, 26.ІІІ, 31.VІІ, 18.І, 27.ІІ, 7.X, 24.VІ, 8.ІІ) и иных источников (напр., Маргарита, переводных патериков), л. 1–22, более 20 статей;

2) главы Измарагда, л. 22 об.–65 об.; 17 статей, 16 из них характерны для устойчивого состава основной редакции и одна статья известна в составе луцкого варианта (перечислены в порядке следования в сборнике Симсона, поучение луцкого варианта отмечено звездочкой): гл. 46, 138, 146, 96, 31, 71, 38, 137, 125, 126, 151, 17, 26*, 29, 4, 5, 7;

3) общий Торжественник, начинающийся словом на Неделю мытаря и фарисея и заканчивающийся поучением на Успение пресв. Богородицы, л. 66–204 об., в конце которого помещены добавочные статьи (руськомовный Декалог с пояснениями, апокрифическая легенда об Авгаре), л. 204 об.–211 об.

¹¹ См. описание этого сборника (Описание, 1902, 16–18).

¹² См. конкретные примеры (Перетц, 1905, 17–24).

Срединная часть сборника представляет собой подборку глав Измарагда с основательно измененным порядком следования статей. На основании инципитов, приведенных в статье В.Н. Перетца, можно заключить, что поучения, соответствующие главам основной редакции Измарагда № 4, 5, 7, 96 отражают руськомовный перевод. Приводим их начальные строки:

Мнози же непочитанием святых книг писании ис правого пути заблудивше, погынули... гл. 4

Коли тебе, брате, злыи мысли начнут мутити ум... гл. 5

Ведаи кождыи о сем, что место не спасет нас... гл. 7

Послухаите, братие, якои страх и беду прияти... гл. 96

Несмотря на краткость инципитов, нетрудно заметить, что данная подборка представляет собой новый (по отношению к учтенным выше) руськомовный перевод глав Измарагда.

IV. Сборник Национального музея им. Андрея Шептицкого, Ркк-767, 1601 г.

Еще один опыт руськомовного перевода Измарагда известен по опубликованному в 1908 г. Ю.А. Яворским отрывком (6 л.) из рукописного сборника 1601 г. Национального музея им. Андрея Шептицкого во Львове, Ркк-767 (прежний шифр рукописи Q-42, всего в сборнике 87 листов), содержащим текст 29-й, 71-й, 48-й глав основной редакции Измарагда. Данный опыт перевода является независимым от учтенных выше версий, ср.:

гл. 29, Притча о богатых от болгарских книг, инц.: *Човек некто ходил на поле чисте, и не било на поли том ни дебри, ни леса, узрел идучи к себе льва со верблюдом и зараз смутен стал...*

гл. 71, Слово Иоанна Златоустаго о не восстающих на утреню, инц.: *Еже в лености хто в житии сем мешкает, то не спасется, а кгда ж би ся обленил на утреню встати...*

гл. 48: Поучение св. Василия ленивым, котории не робят, и о похвали тих, котории делают, нач.: *Еже вам молю, братие, слишите, кгда бих не хотел к вам сего мовити, но боюся реченнаго, возбуждайте спящая и на дело подвизайте ленивых...*

Ю.А. Яворский отметил, что руськомовный перевод отражают все перечисленные выше тексты, ср. фрагмент 48-й главы Измарагда:

Таб. 4

Львовский измарагд Ркк-767, л. 6 об. (руськомовный текст)	Основная ред. Измарагда, ТСЛ 203, л. 64 (церковнославянский текст)
<i>...обещал есть, но котори Бога дела працуют, робячи своима рукама, от того участие Богови уделяюще, некотори в плотских пильнуют роботах...</i>	<i>...обещал есть, но иже ся Бога ради тружают, делающе своима рукама и от того участие Богови уделяюще, ини же польских прилежаще делех...</i>

Выводы

В XV–XVII вв. в Киевской митрополии было предпринято не менее 4 попыток перевода глав основной редакции Измарагда с церковнославянского на руську мову. Материалы сохранившихся рукописей свидетельствуют о том, что эти переводы были фрагментарными. Древнейший опыт перевода, охватывающий начальные статьи Измарагда (гл. 3, 4, 6–16, 19) известен в списке последней четверти XV в. (Зл.-Мих. 488).

Позднее этот перевод был частично использован при составлении гнойненского варианта Измарагда, представленного списком середины XVI в. (Q.I.213). Совпадающие с Зл.-Мих. 488 руськомовные статьи являются главами 78–80, 31–33, 119, 122. В Измарагде Q.I.213 представлен еще 21 текст на руськой мове, т.е. общее число руськомовных глав в этом списке равно 29. Статьи, помещенные в начале сборника (гл. 1–20), являются переводом церковнославянских поучений основной, древнейшей редакций Измарагда, луцкого варианта основной редакции Измарагда, новогрудской редакции Пролога и некоторых других источников.

Новый руськомовный перевод 4 глав основной редакции Измарагда (гл. 4, 5, 7, 96) известен в составе учительного сборника из

собрания П.Ф. Симсона № 2, датированного В.Н. Перетцем концом XVI в. (современное местонахождение сборника нам неизвестно).

Руськомовный перевод еще 3 иных статей основной редакции Измарагда (гл. 29, 71, 48) содержит учительный сборник начала XVII в., хранящийся в Национальном музее им. Андрея Шептицкого во Львове, Ркк-767 (тексты опубликованы Ю.А. Яворским).

Литература

- Гнатенко, Л.А. (2003). *Слов'янська кирилична рукописна книга XV ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського*. Каталог. Київ: Національна бібліотека України імені В.І. Вернадського.
- Описание (1902). *Описание рукописей, принадлежащих П.Ф. Симсону*. Тверь: Типо-литография М.Н. Родионова (Издание Тверской ученой архивной комиссии).
- Перетц, В. (1905). *Матеріали до історії української літературної мови (Зі збірника П.Ф. Симсона № 2, XVI ст.)*. Записки Наукового Товариства імені Шевченка, т. 47. Под ред. М. Грушевського. Львів: Друкарня Наукового Товариства імені Шевченка, кн. 5, стр. 1–32.
- Перетц, В.Н. (1929). *К истории литературного движения на Украине в XV в. Опыт перевода „Измарагда“*. В: *Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI–XVIII веков*. Сборник по русскому языку и словесности АН СССР, т. 1, вып. 3. Ленинград: Издательство Академии наук СССР, стр. 1–19.
- Петров, Н.И. (1897). *Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве*, вып. 2: *Собрания рукописей Киево-Печерской Лавры, Киевских монастырей Златоверхо-Михайловского, Пустынно-Николаевского, Выдубицкого и женского Флоровского, и Десятинной церкви*. Киев: Университетская типография.
- Пудалов, Б.М. (1996). *Сборник „Измарагд” в древнерусской литературе*. Автореферат диссертации... кандидата филологических наук. Санкт-Петербург на правах рукописи.
- Пудалов, Б.М. (2000). *Литературная история 1-й („древнейшей“) редакции Измарагда*. Древняя Русь. Вопросы Мединистики, № 1. Москва: РФК-Имидж Лаб, с. 76–94.
- Пудалов, Б.М. (2004). *К литературной истории сборника Измарагд: формирование 2-й (основной) редакции Измарагда*. Труды Отдела Древнерусской Литературы, т. 55. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, стр. 330–342.
- Пудалов, Б.М., Турилов, А.А. (2009). *Измарагд*. В: *Православная энциклопедия*, т. 21. Москва: Церковно-научный центр „Православная энциклопедия”, стр. 594–598.

- Чистякова, М.В. (2008). *К вопросу о структуре и источниках 3-й редакции Измарагда (на материале списка БАН Литвы, ф. 19, № 240)*. *Senoji Lietuvos Literatūra*, kn. 26. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, стр. 121–181.
- Чистякова, М.В. (2010). *Иосиф II Солтан и церковно-литературная деятельность его времени*. В: *Prawosławni w dziejach Rzeczypospolitej*. Ред. U. Pawluczuk. *Latopisy Akademii Supraskiej*, vol. 1. Białystok: Fundacja „Oikonomos”, стр. 37–48.
- Чистякова, М.В. (2011а). *К истории новгородской редакции Пролога*. *Slavistica Vilnensis*, т. 56. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, стр. 121–126.
- Чистякова, М.В. (2011б). *Источники поучений новгородской редакции Пролога: декабрь-февраль*. *Studia Historica Europae Orientalis*. Исследования по Истории Восточной Европы, вып. 4. Минск: РИВШ, стр. 233–259.
- Чистякова, М.В. (2012а). *К истории бытования Измарагда в Великом княжестве Литовском: музейский вариант второй редакции*. *Кныgotyra*, т. 58. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, стр. 7–35.
- Чистякова, М.В. (2012б). *О структуре осенне-зимнего тома новгородской редакции Простого пролога*. В: *Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai*. *Kalbų ir kultūrų sankirtų archyvai*, kn. 4. Vilnius: Europos kalbų ir kultūrų dialogo tyrėjų asociacija, стр. 13–27.
- Чистякова, М.В. (2015а). *О знойненском варианте основной редакции Измарагда: особенности состава, источники дополнительных статей*. *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*, т. 11. Kraków: Scriptum, стр. 71–103.
- Чистякова, М.В. (2015б). *Предварительные наблюдения над структурой и источниками луцкого варианта Измарагда*. *Slavistica Vilnensis*, т. 60. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, стр. 13–34.
- Яворский, Ю.А. (1908). *Малорусский отрывок Измарагда XVII в.* В: *Sbornik u slavi V. Jagiča*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, стр. 618–629.
- Čertorickaja, T.V. (1994). *Vorläufiger Katalog Kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: Aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz*. Opladen: Westdeutscher Verlag (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 91; Patristica Slavica, Bd. 1).